



Taqinina Waqaychata
Aphalla Yänaka



Organización de las
Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura



Patrimonio
Cultural
Inmaterial

Jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka tuwaqaña Convención qillqa

París, taypi sata 17, 2003

Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, "UNESCO" sutini tantachawixa París markana 2003 marana sata qallata phaxsi pätunka llatunkani uruta taypi sata tunka paqallsuni urukamaxa 32ª tantachawi lurapxäna...

Taqi markankiritaki taqi jaqita qhanpacha chiqapa arxatañataki, khaya 1948 marana qillqata Uraqpachataki Taqi Jaqita Chiqapa Arxataña Arsu, ukhamaraki 1966 marana qhananchata Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales ukampi Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos ... uka qillqatanaka amtasaxa,

Jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka tuwaqañataki, taqi kasta sarnaqawinaka waqaychiri ukhamaraki nayraqataru sartañaparur ch'amanchiri, walja jaqina sarnaqawipa tuwaqañataki 1989 marana UNESCO ukana lwxapa ist'asa, 2001 marana Walja Sarnaqawita UNESCO ukana Taqpachanitaki Arsutapana, 2002 marana Estambul ukana qhananchata Tercera Mesa Redonda de Ministros de Cultura, taqi ukanaka amuyt'asa,

Uñjkaya llamkht'kaya ukhamaraki jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka waqaychañataki purapata yanapt'asirinaxata amuyt'asa, Uraqpachana jaqinakaxa mayjt'askipana, walja ayllunkiri jaqiru aruskipasipxañapataki ch'amanchanaka utjayataplayku, maysatxa jaqinakkama jani walt'asiñawa taqi utjirinakaru ñanqhachaña munaskaraki, ukhamanaka amuyt'asina wakisiri yänakaxa jani chhaqhañapataki, taqi uka yänaka amanuta tuwaqaxañataki askinaka uñakipasaxa,

Taqi jaqinkiri uraqpachana utjiri jani uñjkaya jani llamkht'aya yänaka tuwaqañxata amuyt'asaxa,

Ayllunkirinakaxa taqi jaqitaki ukhamaraki ayllunakapana jakasirinakaparu, yaqhipa tama jaqinakaxa kunaymana aski yänaka lurasaxa, tuwaqasa, pachparu waqaychasa ukhamaraki jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänakaxa utjaskañapataki ch'amanchasa, taqi uka lurañanakaparu ch'amanchañataki, uñakipasaxa

UNESCO ukankirinakaxa taqi wakiskirinaka jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka tuwaqañataki wakisiri kamachinaka utjayatapata, ukhamaraki 1972 marana Convención para la Protección del Patrimonio Mundial, Cultural y Natural ukanakana amanuta uñjasa,

Wakisiri jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka taqiniru phuqhayiri kamachi taqi markana janira utkipana amanuta uñakipasa,

Kunanakasa chiqachaña jani ukaxa phuqhachañataki walispaxa, taqi marka irpanakana amtata utjiri aski iwxxanaka, ukhamaraki taqi uñjkaya jani uñjkaya taqi markachirina yänakapxata amuyt'asa,

Taqi jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka tuwaqañataki, tawaqu waynanakaru sumpacha yatyañxata wakisiri amtanaka, amuyt'asa,

Maynita maynikaka yanapt'asisa taqi markanakaxa, Estado Parte ukankirinakampi chika akhama Convención qillqataru ch'amanchapxañapataki, taqi aski yänaka tuwaqañataki amuyt'asa,

UNESCO ukankiri jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka tuwaqañataki wakichanaka uñjasa, qhaanpacha arunxa Proclamación de las obras maestras del patrimonio oral e inmaterial de la humanidad uka qillqata amthapisa,

Jajikamaxa taqini jak'achasisa, mayacht'asisa wakiskiri yanapt'asisa taqi jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka tuwaqañataki ch'amanchasipxki ukanakaxata amuyt'asaxa,

Jichha taypi sata phaxsi tunka paqallquni uru 2003 maraxa akhama Convención sutini qillqa wakisiyi.



Ukaxa (Marruecos)
Tan-Tan Museo ukawa

Ukaxa (Madagascar)
zafimaniry ukana
kulluna irnaqatawa



Foto © Instituto Nicaragüense de Cultura (INC)

El Güegüense (Nicaragua)

I. TAQINITAKI WAKISIRI ARUNAKA

1 Amtachinu: Convención qillqatana wakisirinapa

Aka Convención qillqatana akhama wakisirinapaniwa:

- (a) jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānaka tuwaqañataki;
- (b) taqi aylluna sapa mayni taqi jaqaru yāqasa jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānaka tuwaqañataki yāqasiña utjañapataki;
- (c) jisk'a markana, jach'a markana jach'a markanakana jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānaka purapata tuwaqasiña utjañapa amuyt'ayaña utjañapataki;
- (d) taqpacha markakama purapata yanapt'asiña utjañapataki.

2 Amtachinu: Qhananchanaka

Convención qillqataru uñxatas,

1. Ukhamaxa "jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānaxa" ayllunakana taqi lurañanaka, kikipayañanaka, arsuñanaka, askinaka luraña yatiña –ukaxa taqikasta yānaka, utjiri yānaka, taqi lurañchiquanakana utjiri yānaka–tama tama jaqinaka, taqi ukhama aski yānakampi chikachasiri jaqinakaru ch'amanchañatakiwa. Aka jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānaxa, mā wiñata

yaqha wiñanaku yatichatāpanxa, mā aylluna jakasirinakapana mayampi mayampi machaqata uñstayata, uraqipampi sarnaqawipampi chika, wiñayataki taqinimpi uñt'ayasiñataki ukhamaraki taqi jaqina lurata yānakapa waqaychayañatakiwa. Ukata Convención qillqata uñxatasaxa, jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānaka waqaychañaxa taqi markanakana utjiri taqi jaqita chiqapa arxataña purapata nayaraqataru sartañataki yanapt'asiña utjañapataki ch'amanchañatakiwa.

2. Taqi "jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānaxa", 1 supra párrafo ukana qhananchataruxa, akhamchiqanakana uñjapxsnaxa:
 - (a) wiñaya arruta aru qhananchanaka, ukaxa jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānaka chikaxa arumpi qhananchatawa;
 - (b) kikipaya uñacht'ayañanaka;
 - (c) taqi jaqinaka, yupaychaña ukhamaraki jach'a urunakana;
 - (d) alaxpachata akhachapachata taqpacha yatiñanaka;
 - (e) ttaqi jiwaki lurata yānaxa.
3. Taqi jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānaka yānaka "tuwaqañaxa" amuyunakaxa, taqi qillqatanaka, yatxatawinaka, imañanaka, tuwaqañanaka, ch'amanchañanaka, waqaychañanaka, yatiyañanaka –amanuta jani ukaxa aliqakisa- taqi wakiskiri ch'amanchañanaka ukhama lurañanakampi chika saratayatāñapawa.

4. 'Jichhaxa "Estado Parte" sutini qhananchaxa Convención qillqampi chikachasiri taqi Estado markanakana phuqhañapatakiwa.

5. Convención qillqaxa ukaru jaysirinakatakixa mutatis mutandis wakispina 33 Amtachinu uñxatasaxa taqi uraqina phuqhasiñapawa, taqi ukaxa uka amtachinuru uñxatasaxa. Ukhamāpanxa "Estado Parte" uka aruxa ukanakana taqpacha uraqipana phuqhañatakiwa.

Foto © UNESCO

3 Amtachinu: Yaqha markanakampi chikachasiwipa

Convención qillqatana akhamata jani maysaru uñtayasa qhananchatākaspati:

- (a) jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānaka jani tuwaqkaspati, jani ukaxa 1972 marana qillqata Convención para la Protección del Patrimonio Mundial, Cultural y Natural uka qillqata mayjt'ayasina taqi jaqina yānakapa ñanqhachirjamaspa uka;
- (b) jani ukaxa Estado Parte ukankirinakana phuqhañanaka katuqañanaka jani walt'aykaspa ukja, ukhamaraki derecho de propiedad intelectual ukana aynacht'ayasa Parte ukankirinakana uywanaka alinaka jani walinakataki apnaqaspa ukja.

II. CONVENCION UKANA TANTACHAWINAKAPA

4 Amtachinu: Estado Parte ukanakana Asamblea General aruskipawipa

1. Estado Parte ukankirinakaxa Asamblea General ukana tantachasiwipa, jichhata uksaru tantachawipaxa "Asamblea General" satāniwa, ukawa Convención ukaxa jichhata uksaruxa p'iqinchani.
2. Asamblea General ukaxa sapa pä marawa tantachasini. Wakisispa ukjasa Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial ukankirinakana Estado Parte ukankirinakana mā terciyo yanapirimpipi yanapt'apampiwa uka tantachawiru jawsthapaypaxspa.
3. Asamblea General ukankirinakawa Reglamento thakhinchapa wakichayani.

5 Amtachinu: Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial uka

1. UNESCO ukanxa mā Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial ukawa utt'ayatāni, jichhata uksaruxa "Comité" satāniwa. Ukanxa 18 Estado Parte ukankirinakawa ch'amanchapxani,

ukhamarusa Estado Parte ukankirinakawa Asamblea General ukaxa 34 Amtachinu phuqhasaxa Convención uka ch'amanchapxani.

2. Convención uka taypinkiri Estado Parte ukanakaxa 50 ukjaru purini ukajaxa Comité ukana yanapt'irinakapaxa 24 ukjanixapxaniwa.

6 Amtachinu: Estados ukankiri Comité irpirinakapa chhijllaña

1. Estado miembro ukankirinakana ukankirina Comité irpirinakapaxa uraqinakapa uñtasa wakiskiri chhijllatapxanapawa.
2. Convención ukankiri Estado Parte ukankirinakaxa, Asamblea General ukana tantachasiwipa, pusi marataki Comité ukana ch'amanchirinakapa chhijllapxani.
3. Ukhamarusa, Estado miembro ukankirinakana Comité ch'amanchirinakapaxa nayraqata chhijllawinxaxa pä marataki utt'atakiniwa. Uka yanapirinakaxa mā sorteo taypiwa nayraqata tantachawina utt'ayatāni.
4. Sapa pä marata, Asamblea General ukaxa Comité ukankiri Estado miembro ukana yanapirinakapa chhijllani.
5. Asamblea General ukankirinakawa Comité ukankiri Estado miembro ukankirinakatakixa yanapirinakapa chhijllani.
6. Comité ukankiri Estado miembro ukankiri yanapirinakaxa janiwa paya marata qhipatakixa mayampi chhijllatapaspati.
7. Comité ukankiri Estado miembro ukanakawa, jupanakata arsurinaka, jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānakata sumpacha arxatirina utt'ayapxani

Amtachinu: Comité ukana Phuqhañanaka

Convención ukana yaqha phuqhañanaka jani mayjt'ayañatakixa, Comité ukana phuqhañanaka akanakawa:

- (a) Convención ukana amtanaka phuqhasiñapataki wakiskiri ch'amanchaña;
- (b) jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānaka waqaychañataki aski amta iwaxanaka phuqhasiñanapakataki ch'amanchaña;
- (c) Fondo ukana utjiri qullqi irtañataki aski amta wakicht'asina Asamblea General ukankirinakampi 25 Amtachinu uñxatasaxa phuqhaña;
- (d) 25 Amtachinu phuqhasaxa utjiri aski yānakapa waljaptayaña ukhamaraki ukatakixa wakisirinakaka phuqhaña; iyawsapxanapataki katuyaña;
- (e) Convención ukana phuqhañapatakixa irptaña amuyunaka wakicht'ayasa Asamblea General ukankirinakana iyawsapxanapataki katuyaña;
- (f) 29 Amtachinu uñxatasaxa, Estado Parte ukankirinakana yatiyatanakanapa uñakipasa Asamblea General ukankirinakatakixa jukaptayata qillqa wakichayaña;
- (g) Comité ukana wakicht'ayata ukhamaraki Asamblea General ukankirinakana iyawsata qhananchanaka uñakipasaxa Estado Parte ukankirinakana katuyata mayitanaka uñakipasa wakisiyaña:
 - (i) 16, 17 ukhamaraki 18 amtachinunaka uñxatasaxa qillqantayata listanaka;
 - (ii) 22 Amtachinu uñxatasaxa internacional yanapanaka.



Foto © Philippe Bordes / UNESCO

Ukaxa (Guinea) Sosso-Bala uksana yatiwchaqapawa



Foto © UNESCO



Foto © Agencia para Asuntos Culturales/ADM/Shinjii



Foto © Fernando Bugman / UNESCO



Foto © Comisión Nacional de Bangladesh para la UNESCO

8 Amtachinu: Comité ukankirinakana luraña phuqhañanakapa

1. Comité ukaxa Asamblea General nayraqatapar, taqi amtatanakapa ukhamaraki luratanakapxata yatiyañapawa.
2. Paya terció ukana yanapt'apampixa Comité comité ukaxa Reglamento thakhincha wakichayata iyawsañapawa.
3. Taqi luraña phuqhañanakapatakixa Comité ukaxa, wakisirinaka phuqhañapkamaxa, órgano consultivo ad hoc sutini utt'ayañapawa.

9 Amtachinu: Jiskht'asiñataki tantachawinaka iyawsañ

1. Comité ukankirinakaxa Asamblea General ukankirinakaruxa jani uñjkaya jani llamkht'akaya yänaxxata sumpacha yatiri amuyt'asa irnaqiri organizacion no gubernamental ukana sutinakapa katuyayañataki churañapawa. Comité uka taypinxa uka tantachawinkirinawa yanapt'apxani.
2. Comité ukankirinakaxa Asamblea General ukankirinakarun kunjama amuyt'asasa katuyatäpaxani ukankaxata qhananchapxani.

10 Amtachinu: Secretaría uka

1. Comité ukaxa UNESCO ukankiri Secretaría ukampi ch'amanchatäniwa.
2. Secretaría ukankirinakaxa Asamblea General ukhamaraki Comité ukankirinakanatakixa, taqi wakisiri qillqatanaka wakichayasa, ukhamaraki tantachawi taypina aruskipañataki amtanaka qhananchasaxa, taqi amtanaka phuqhasiñapatakixa ch'amanchapxapawa.

III. NACIONAL MARKPACHANA JANI UÑJKAYA JANI LLAMKHT'KAYA YÄNAKA TUWAQAÑA

11 Amtachinu: Estado Parte ukankirinakana phuqhañanakapa

- Estado Parte ukana phuqhañapa:
- (a) pachpa marka uraqipana jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka tuwaqaña amtanaka phuqhasiñapatakixa wakiskiri ch'amanchañ;
 - (b) pachpa uraqipana utjiri jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka katusa uñt'asaxa, 2 Amtachinu 3 qillqa t'aqa uñxatasa pachpa ayllunkirinakapana yanapt'apampi, jaqi tamanakampi ukhamaraki organizacion no gubernamental ukankirinakana yanapt'apampi wakisirinaka qhananchañ.

12 Amtachinu: Inventario ukanaka

1. Yänaka tuwaqañataki wakisirinaka uñt'añatakixa, sapa Estado Parte ukankirinakaxa pachpa marka uraqinakapana jani uñjkaya jani llamkht'akaya yänakapa inventario qillqanaka wakichayapxapawa. Uka inventario qillqanaka sapa kuti phuqhachañawa.
2. 29 Amtachinu uñxatasaxa Estado Parte ukankirinaka Comité ukaru sapa kuti yatiyasaxa yatiyawinakapaxa phuqhata churatäñapatakixa manuta sapa kuti uñakipapxapawa.

13 Amtachinu: Tuwaqañataki juk'ampinaka

- Pachpa uraqipana utjiri jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka tuwaqaña amta phuqhasiñapatakixa, Estado Parte ukankirinakaxa akhama wakisirinaka phuqhapxapawa:
- (a) taqi markachirina askipatakixa jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka jach'ancharañatakixa aski wakichawinaka ukhamaraki wakisiri amtanaka phuqhata wakicht'ayaña;
 - (b) pachpa uraqipana utjiri jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka waqaychañatakixa maya jani ukaxa walja wakisiri tantachawinaka utt'ayaña;
 - (c) niya chhaqtirpacha jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka ukhamaraki utjaskiri jani uñjkaya jani llamkht'kaya

- yänaka waqaychañatakixa científico, técnico ukhamaraki artístico, sumpacha yatxatañ thakhinchanaka wakichayañ ch'amanchañ;
- (d) juk'ampi ch'amanchañatakixa jurídico, técnico, administrativo ukhamaraki financiero wakisirinaka utt'ayaña:
 - (i) jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka tuwaqañatakixa wakiskiri tantachawinaka utt'ayasaxa, taqi ukhama utjiri yänaxxata jach'a uraqpacha utjiri aruskipawinakana phuqhata yatiñapa;
 - (ii) wakiskiri phuqhañanaka wakichasa ukhamaraki jani jisk'achañ amuyunaka utjayasaxa, jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka taqi jaqina uñt'apxapatakixa uñjapxapatakixa;
 - (iii) taqina yatxatiri mantapxapatakixa jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka imiri tuwaqiri tantachawinaka utt'ayaña.

14 Amtachinu: Yatichawi, qhananchawi ukhamaraki ch'amanchawi

- Sapa Estado Parte ukankirinakaxa akhama phuqhapxapawa:
- (a) taqi jaqi taypina jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka yäqapxapatakixa waqaychapxapatakixa amuyt'ayaña, ukaxa akhama wakichayasa:
 - (i) yatichañ wakichawinaka, amuyt'ayañanaka ukhamaraki taqi jaqiru wayna tawaqunaka phuqhata yatiyasa;
 - (ii) pachpa ayllu jaqi taypinakana

- yatichañ wakichawinaka nayraqataru irpataña;
- (iii) jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka tuwaqañatakixa ukhamaraki wakiskiri ch'amanchañatakixa, wakiskiri científico yatxatawinaka utjapatakixa amanuta ch'amanchañ; ukhamarusa
 - (iv) taqichiqana alita jani kunaki yatichawina utjayasa ch'amanchañawa;
 - (b) aka Convención qillqata phuqhañatakixa jani walt'añanaka utjirtuqita phuqhata yatiyaña ukhamaraki taqi luratanaxxata qhananchañ;
 - (c) jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka qhana ist'añatakixa ukhamaraki yatichawinaka pachpana utjiri uraqinaka uñt'añ uraqinaxxata yatichawinaka wakicht'ayasaxa taqi jaqiru yatiyañaki ch'manchañ.

15 Amtachinu: Ayllunakana ukhamaraki jaqinakapana ch'amanchañapa

- Sapa Estado Parte ukankirinakaxa wakisipanxa, jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka waqaychañatakixa, taqi wakisirinaka phuqhañatakixa ayllunkirinaka, aliqa jaqi tamanaka, sapa mayni jaqinaka mayacht'asiyasa chikachasiyapxapawa.

IV. INTERNACIONAL TAYPINA JANI UÑJKAYA JANI LLAMKHT'KAYA YÄNAKA TUWAQAÑA

16 Amtachinu: Taqi jaqinkiri jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka uñt'añatakixa lista utjayaña

1. Taqi jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka uñt'ayañatakixa, taqiniru phuqhata uñt'ayasa, taqichiqana kunaymana sarnaqawi utjirinaxxata qhananchanaka utjapatakixa ch'amanchapxapawa, ukhamarusa Comité ukaxa, Estado Parte ukankirinakana mayitaxa, jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka lista utt'ayasina, taqi jaqina askipatakixa utjayañapawa.
2. Comité ukankirinakaxa Asamblea General ukankirinakana iyawsapxapatakixa Lista representativa sutini qillqa wakicht'ayapxapawa, ukhamarusa uka qillqatxa sapa kuti uñakipasawa qhananchapxapawa.

17 Amtachinu: Jank'aki tuwaqaña wakisiri jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka

1. Tuwaqañatakixa wakiskiri amtanaka phuqhañatakixa, jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka tuwaqañatakixa sapa uruwa lista uñakipasa wakichayasa Comité ukaxa utt'ayañapa, ukatxa Estado Parte ukankirinakana mayitapa yäqasaxa lista ukaru qillqantayañapawa.
2. Ukaxa lista suma phuqhata qhananchañatakixa Comité ukankirinakawa sumpacha wakicht'ayasaxa Asamblea General ukankirinakana iyawsapxapatakixa wakichayapxapawa.
3. Sintipuni wakispaxa ukjasa, Comité ukankirinakana mayipxaspa ukjasa, ukhamarusa Asamblea General ukankirinakaxa pachpa amuyupxaspa ukjasa, mayiri Estado Parte ukaru jiskht'asaxa, lista ukaru mä utjiri 1 qillqa t'aqa lista ukaru qillqantayarakisapawa.



Foto © Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes

- 🌐 Ukaxa (Japón) Ningyo Joruri Bunraku ukana jaqilla thuyhuyañawa
- 🌐 Ukaxa (China) muqam uigur del Xinjiang ukawa
- 🌐 Ukaxa (Bangladesh) Baul uksana kantanakawa
- 🌐 Ukaxa (Costa Rica) boyeo ukhamaraki carretas yatiña sarnaqawipawa



Foto © Wandie Abimbola

☞ Ukaxa (Nigeria) Ifa ukana chiqt'aña wakichawipawa

☞☞☞☞ Ukaxa (Italia) tenore kantañawa, ukata mayaxa pastoral sardo kantañawa.

☞☞☞ Ukaxa (Jordania) bedu de Petra ukhamaraki Wadi Rum ukana yatiwchaqapawa

☞☞ Ukaxa (Argelia) Ahellil del Gurara ukawa

☞ Ukaxa (España) Patum de Berga satawa

Foto © Manel Escobet i Giró / UNESCO

18 Amtachinu: Jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānaka waqaychañataki wakichanaka, amtanaka, luraña phuqhañanaka

1. Estado Parte ukankirinakana qhananchapa uñxatasaxa, ukhamaraki Asamblea General ukankirinakana wakiskiri iyawsatanaka uñxatasaxa, Comité ukaxa wakichanaka, wakicha amtanaka, markpachana irnaqañataki, taypi jani ukaxa jisk'a uraqinakana irnaqayañatakixa wakiskirinakana chhijllasawa ch'amanchani, taqi uka amta phuqhañanakaxa Convención ukana wakichawinakapa amtanakapa phuqhasiñapataki sapa markana nayraqataru sartañapxata amuyt'asaxa wakisiyatañaparakiwa.
2. Uka phuqhasiñapatakixa, Estado Parte ukankirinakana internacional yanapa mayitanaka uñxatasawa katuqasa, uñakipasaxa yanapa churañataki iyawsani.
3. Comité ukaxa wakicht'ayata amtanaka uñakipasaxa, taqiniru luratanakxata phuqhata wakichanaka ch'amanchañatakiwa phuqhata yatiyañapa.

V. INTERNACIONAL YANAPT'ANAKA

19 Amtachinu: Yanapt'a

1. Convención qillqa taypinxa, internacional yanapaxa yatiyawinaka, lurala phuqhatanaka, purapa amtanaka, ukhamaraki jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānaka tuwaqañataki

Foto © CNRPAH / UNESCO

Estado Parte ukankirinakaxa wakisirinaka utjayapxpi taqi ukanakawa.

2. Pachpa marka kamachinaka, chiqapa phuqhañanaka, wiñaya phuqhaña thakhinakapa jani pisinchasaxa, Estado Parte ukanakana jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānaka waqaychañaxa taqpacha jaqinakatakiwa, ukhamāpanxa internacional yanapaxa jach'a marka ukhamaraki jisk'a marka ukana taqi jakisirinakararu taqpacha wakisirinakampi yanapt'aña ch'amanchañatakiwa.

20 Amtachinu: Internacional yanapanakana amtanakapa

- Internacional yanapaxa akhama amtanakataki churatāniwa:
- (a) lista ukana uñstiri jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānaka jank'aki tuwaqañataki;
 - (b) 11 ukhamaraki 12 Amtachinunaka uñxatasaxa inventario qillqatanaka wakichayañataki;
 - (c) jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānaka tuwaqañataki wakichanakaru, wakicha amtanakaru, jach'a markpachana lurañanaka, jisk'a markanakana luraña phuqhañanakataki;
 - (d) Comité ukankirinakana taqi wakiskiri amtanaka phuqhañataki.

21 Amtachinu: Internacional yanapana uñtanakapa

Mā Estado Parte ukaru Comité ukankirinakana yanapa churañapaxa 7 Amtachinu ukhamaraki 24 Amtachinu

qillqatanaka uñxatasaxa akhama ch'amanchatāniwa:

- (a) tuwaqañataki aski yatxatawinaka phuqhañataki;
- (b) jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānaxata yatinakamapi yanapayasiñataki;
- (c) taqi yanapirinaka utt'ayañataki;
- (d) wakiskiri thakhincha qillqanaka utyañataki;
- (e) utanaka ukhamaraki uta yānaka utjayañataki;
- (f) yānakampi ukhamaraki aski amuyunaka utjañapataki;
- (g) qullqituqita ukhamaraki aski amuyunakampi yanapt'aña, wakisispa ukjaxa qullqi mayt'añanakampi yana utjayañataki, ukhamaraki qullqimpipi yanapa utjañapataki.

22 Amtachinu: Internacional yanapa katuqañataki phuqhañanaka

1. Taqi wakisirinaka uñakipasaxa Comité ukankirinakawa internacional yanapa mayirinakaru churañatakixa, kunatakisa qhaqhsa mayipxi taqi ukanakxata amuyt'añapaxa.
2. Jank'akipuni wakisispa ukjaxa, chiqapuniti jank'aki yanapa churaña wakisi ukxa Comité ukankirinakawa uñakipapxani.
3. Mā amta phuqhañatakixa Comité ukanakawa estudio lurapxani ukhamaraki sumpacha yatxatanakarusa jiskht'apxarakiniwa.

Foto © Comisión Nacional Jordana para la Educación, la Cultura y la Ciencia

23 Amtachinu: Internacional yanapa mayiñanaka

1. Pachpa uraqipana jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānaka tuwañatakixa sapa Estado Parte ukankirinakawa Comité ukaru internacional yanapa mayipxañapa.
2. Estado Parte ukankirinakaxa paya markasa jani ukaxa waljanisa yanapa mayiwi katuyapxarakispawa.
3. Taqi qillqata wakisirinakampi chikaxa, yanapa mayiña qillqatanxa 22 Amachinu, 1 qillqa t'aqa phuqhasawa yanapt'a mayipxapaxa.

24 Amtachinu: Yanapa katuqiri Estado Parte ukanakana phuqhañanaka

1. Akhama Convención qillqata uñxatasaxa, internacional yanapa churatanakaxa Estado Parte ukankirimpi ukhamaraki yanapa katuqirinakampi, Comité ukankirinakampi aruskipasa wakisiyatāñapawa.
2. Taqini wakichayata thakhincha uñxatasaxa, yanapa katuqiri Estado Parte ukanakaxa, jupanakana amuyuparjamaxa, uka yanapanakaxa chiqpacha phuqhasiñapataki ch'amanchañapawa.
3. Yanapa katuqiri Estado Parte ukaxa Comité ukaruwa jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānaka tuwaqayañataki yanapa katuqatata phuqhata yatiyañapa.

Foto © Franco Stefano Ruiu

VI. JANI UÑJKAYA JANI LLAMKHT'KAYA YĀNAKA TUWAQAÑATAKI UTJIRINAKA

25 Amtachinu: Fondo uka utjiri wakisirinaka

1. Jichhata uksaruxa "Fondo para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial", ukaxa "Fondo" satāniwa.
2. UNESCO ukana wakichayata Reglamento Financiero uka uñxatasaxa fondo fiduciario sutini yanapa taypi wakicht'ayatawa Fondo ukaxa.
3. Jichhaxa Fondo ukaxa akhamanakata utt'ayawa:
 - (a) Estado Parte ukanakana churatanakapa;
 - (b) Conferencia General de la UNESCO ukataki churatanaka;
 - (c) churatanaka, waxt'anaka:
 - (i) yaqha Estado markanakaxa;
 - (ii) Naciones Unidas ukankirina, qhanpachaxa Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo ukana, ukhamaraki yaqha internacional tantachawinakana;
 - (iii) público ukhamaraki privado jani ukaxa aliqa jaqinakana churata;
 - (d) Fondo taypita misturi qhipt'ata interés ukanakaxa;
 - (e) Fondo ukaru ch'amanchañataki qullqi mayitanaka ukhamaraki taqituqita apthapitanaka;
 - (f) Comité ukana wakichata iyawsata Reglamento del Fondo uka taypi utjiri qullqinaka.
4. Comité ukankirinakaxa Asamblea General taypina qhananchata arunakapa ist'asa wakisiyatāñapawa.
5. Comité ukankirinakaxa taqi askinaka lurañataki yanapt'a utjaspa ukjaxa katuqarakispawa, uka yanapanakaxa jisk'a amuyu amtanaka phuqhañataki, ukhamaraki jupanakanaka iyawsata amuyunaka ch'amanchañatakiñapawa.



☞ (Federación de Rusia) Semeiskie jupanakana yatiwchaqapa ukhamaraki yatiwi arusitapa

☞☞ Ukaxa (República de Corea) Danoje de Gangneung phistacha luratapa

☞☞☞ Ukaxa (Zambia) Makishi saynata ajanu luratapa

☞☞☞☞ (Belice, Guatemala, Honduras ukhamaraki Nicaragua) garifuna jupanakana arupa, thughupa ukhamaraki musikapa



Foto © Casa Estatal Rusa de la Creatividad del Pueblo, Ministerio de Cultura



Foto © Kim Jong-Dal



Foto © Comisión Nacional Zambiana para la UNESCO



Foto © Consejo Nacional Garifuna

6. Yanapt'añatakixa janiwa yanapanakaxa pulitiku amtanakampi yanapañakiti, ukhamaraki qullqicha matanakampisa jani ukaxa kuna yaqha amtanakampisa, janiwa aka Convención amtawi awqapa amtani ukhamañapakiti.

26 Amtachinu: Fondo ukataki Estado Parte ukanakana churatanakapa

1. Taqi yanapanaka jani pisinchasa jani jisk'achasaxa, Convención ukankiri Estado Parte ukanakaxa Fondo ukaruxa wakisirinaka phuqhaxañapawa, sapa pã mara, ukhama churaña phuqhañaxa Estado ukanaxata sumpacha amuyt'asa uñakipasaxa, Asamblea General ukankirinaka wakichayatañapawa. Akhama amta wakiskiri phuqhasiñapatakixa Estado Parte ukankirinakana voto yanapt'apampi ukhamaraki aka pachpa Amtachinu uñxatasaxa phuqhasiyatañapawa. Ukhama qullqi churañaxa, Estado ukaxa UNESCO ukataki qullqi churkixa ukata 1% ukjata janiwa jilñapakiti.

2. Wakisipanxa, Estado ukanakaxa aka Convención qillqatana 32 Amatachinu ukhamaraki 33 Amtachinu uñxatasaxa, mayampi ch'amanchki ukja, iyawa jiski ukja, mayachaski ukajanakaxa, aka Amtachinu 1 amuyu jani phuqhañatakixa qhanancharakispawa.

3. Taqi Estado Parte aka Convención taypinkirinakaxa akapacha amtachinu

2 amuyu qillqana qhananchata uñxatasaxa UNESCO Director General juparu jithiqtxañatakixa qillqata taypi mayirakispawa. Ukhampachasa, Estado jithiqtxañatakixa mayitapaxa, manupa suyt'ayañatakixa Asamblea General utjañapakmawa suyañapa.

4. Comité taqikuna luraña phuqhañapa wakicht'ayañapatakixa, Convención ukataki Estado Parte ukanakana akapachpa amtachinu 2 amuyu t'aqa uñxatasaxa, sapa pã mara qullqi churañampi phuqhaxañapawa, ukhamarusa ukhama qullqimpi yanapaña phuqhañaxa, Estado ukanaka churapxañapakixa ukhama kikpa akapachpa amtachinu 1 amuyu t'aqa uñxatasaxa phuqhasiñapakixa.

5. Aka Convención taypinkiri Estado Parte ukankiri pasiri mara ukhamaraki jichha mara qullqi manu jani phuqhirixa, janiwa Comité taypiru mantkaspataki, janirakiwa chhijllatakaspasa, nayraqata chhijllañaki ukana niyasa janirakiwa ukhampacha phuqhasiñapakixa. Estado Parte ukankirinakaxa ukhama jani walt'añankaspa Comité taypinkaspa ukjasa aka Convención qillqa 6 Amchinu phuqhasaxa chhijllaña utjaspa ukjasa tukusarakispawa.

27 Amtachinu: Fondo uka phuqhanchañatakixa churatanakaxa Comité ukankirinakana lurañanakapa phuqhañanakapa wakicht'asipxañapatakixa, Estado Parte ukankirinakaxa, 26 Amtachinu phuqhasaxa Fondo ukataki qullqi churañanaka phuqhañapapuniwa.

28 Amtachinu: Fondo ukataki taqi marnakana apthapiña Wakisispa ukjasa, Estado Parte ukankirinakaxa Fondo ukanaka jikiñatakixa UNESCO ukana yanapt'apampiwa taqi markanakana juk'ampi qullqi jikiñatakixa ch'amanchasipxaspa.

VII. INFORME QILLQANAKA

29 Amtachinu: Estado Parte ukanakana informe qillqanakapa Estado Parte ukankirinakaxa Comité ukaruwa informe qillqata, ch'amanchañatakixa kamachi wakichayatanaxata, aski thakhinchanaxata Convención ukana phuqhañatakixa sapa kuti katuyapañaxa.

30 Amtachinu: Comité ukana infore qillqanakapa 1. Estado Parte ukankirinakaxa 29 Amtachinu uñxatasaxa ukhamaraki jupanakana informe qillqanakapa uñxatasaxa Comité ukankirinakaxa Asamblea General ukaruwa mä phuqhata informe katuyaxañapa.

2. Uka informe qillqaxa UNESCO Conferencia General ukankirinakaru yatiyatxaxañapawa.

VIII. CLÁUSULA TRANSITORIA

31 Amtachinu: Taqi jaqinkiri jani uñjkaya jani llamkht'kaya taqina yäqata yänaxata amuyt'awi

1. Aka Convención qillqa jani qalltkipana qillqantata ukhamaraki "taqpacha jaqinakana jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänakapa" uñt'asa qillqantayapxasapana uka Lista qillqa Comité ukankirinakaxa waqaychapxarakispawa.

2. Aka qillqata 16 Amtachinu 2 t'aqa amuyu uñxatasaxa, taqi utjirinaka Lista ukaru jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka qillqantayañatakixa aka qhiparu phuqhañanaka yäqasa wakisiyatañapawa.

3. Aka Convención qillqa janiira phuqhasiña qalltkipanxa janiwa akata qhiparu yaqha Amtanakaxa utjaniti.

IX. TUKUYA QHANANCHANAKA

32 Amtachinu: Ch'amanchaña, iyawsañanaka

1. Akhama Convención qillqaxa jutirina ch'amanchañapapa, ukhamaraki UNESCO taypinkiri Estado Miembro ukankirinakana, taqi wakisirinakapa phuqhasina wakisiyatañapawa.

2. Ukhama iyawsañaxa, ch'amanchaña qillqanakaxa, UNESCO Director General juparu katuyatñapawa.

33 Amtachinu: Ch'amanchawi

1. Akhama Convención qillqa amtaxa taqi markana ch'amanchapa suyaski, ukhama ch'amanchirinakaxa janisa UNESCO ukaru mayachasitapxkpana, Conferencia General ukankirinakaxa taqiniruwa jawillt'awayapxi.

2. Convención ukaxa jani sumpacha utt'asita, Naciones Unidas ukana jani waqaychata markanakaru, Asamblea General ukana Resolución 1514(XV) ukana janisa ch'amanchatätkpanxa suyaskapxakiniwa, ukhamäpanxa Convención ukankirinakaxa wakisiri amtanaka wakisiyasa yanapt'askakispawa.

3. Mayacht'asiña qillqatata UNESCO irpiri Director General juparu katuyatñapawa.

34 Amtachinu: Phuqhaña qalltapa

Aka Convención qillqatata kimsa tunka iyawsañaxa ukhamaraki ch'amancha qillqa katuqatata kimsa phaxsita phuqhasiña qalltani, ukhamarusa iyawsañaxa ch'amanchaña ukaxa phuqhata katuyiri Estado ukanakatakiwa uka uruta ukaru ukhamaraki uka uruta nayrjatpacha phuqhasinixa. Yaqha Estado Parte ukanakatakixa, iyawsañaxa ch'manchaña qillqata katuyapxani ukjata kimsa phaxsita phuqhasikirakiniwa.



Foto © Instituto Nacional de Cultura / Dama Villaluz

☞ (Perú) Taquile ukhamaraki jiwaki sawuña yatitapa



Taqinina Waqaychata Aphalla Yänaka

35 Amtachinu: Mayacht'asita ukhamaraki jani mayacht'asita markanakataki

Mayacht'asita ukhamaraki jani mayacht'asita markanakana phuqhañanakapaxa akhama phuqhasiyatäniwa:

- (a) aka Convención qillqata uñxatasa mayacht'asita ukhamaraki jani mayacht'asita markanakana kamachi wakisiyiri tantachawinakapanxa, Estado Parte ukankirinakaxa phuqhaxki uka kikpa taqi wakisirinaka phuqhaxañapakiwa;
- (b) akhama Convención uka taqi qillqata uñakipasa, sapa Estado ukana phuqhañanakapa utjipanxa, markanaka, provincia ukhamaraki canton ukanakanxa, pachpa markanakapana yaqha kamachinaka jani wakichayañjamäpanxa, gobierno federal ukankirinakaxa, niya walikiwa sasa, Estado irpirinakarusa, markanarusa, provincia ukhamaraki canton, ukankirinakana iyawsapxañapataki qhananchapxañapawa.

36 Amtachinu: Denuncia uka

1. Taqi Estado Parte ukankirinakaxa Convención ukxata denuncia uchaparaxispawa.
2. Denuncia ukaxa mä qillqa taypiwa UNESCO Director General irpiripana ukaru apayatäñapa.
3. Uka denuncia qillqa utjipanxa tunka payan phaxsita wakisirinakaxa yatisxañapawa. Denuncia uchiri Estado ukana qullqi churaña phuqhañapaxa janiwa suyt'ayatakaspati, ukaxa sarxaspa uka urukamäniwa.

37 Amtachinu: Katuqirina phuqhañanakapa

UNESCO irpiri Director General jupaxa, Convención katuqirita playkuxa, Estado Miembro ukankirinakaru ukhamaraki jani uka taypinkiri Estado ukankirinakarusa 33 Amtachinu uñxatasa, Naciones Unidas ukankirinakaruxa, taqi ch'amancha qillqanaka, iyawsañanaka ukhamaraki 32, 33, 36 Amtachinu ukanaka uñxatasa phuqhata yatiyañapawa.

38 Amtachinu: Chiqanchanaka

1. Estado Parte ukankirinakaxa Convención irpiri Director General juparu mä qillqa taypiwa chiqanchañanaka mayixaspa. Jupaxa Estado Parte uka irpirinakaruxa yatiyaxaraki. Suxta phaxsita Estado Parte ukankirinakaxa mä chikatani iyawsapxaspa ukjaja jutiri Asamblea General ukana aruskipañataki Director General irpirixa yatiyxañapawa.
2. Taqi chiqanchanakaxa Estado Parte ukankiri pä tercio yanapirinakana iyawsapampi iyawsatañapawa.
3. Iyawsatapanxa, Convención qillqaru askichañanakaxa ch'amanchatañapa, iyawsatañapa, ukhamaraki Estado Parte ukankirinakana wakisiyatañapawa.
4. Aka Convención qillqaru chiqanchañanakaxa, Estado Parte ukankirinakaxa ch'amanchapaxaspa, iyawsapxaspa, chikacht'asipxaspa ukjaja, kimsa phaxsita pä tercio ukanakana yanapt'apampixa Estado Parte ukankirinakaxa aka Amtachinu, 3 amuyu t'aqa uñxatasa phuqhasiñapaxikiwa. Ukapachata ukaruxa chiqanchanakaxa Estado Parte ukanakana ch'amanchapampi, iyawsapampixa ukhamaraki Estado Parte ukana ch'amanchapapi, iyawsapampi phuqhata wakicht'ayataxipaxa phuqhasxañapakiwa.
5. Taqi phuqhañanakaxa 5 Amtachinu 3 ukhamaraki 4 amuyu t'aqa mayjt'ayaspa ukjaja janirakiwa phuqhaskaspati, ukaxa Comité ukana qhawqhaniñapasa yanapirinakapaxa ukxata qillqatawa. Uka chiqanchanakaxa iyawsata ukjpachawa phuqhasiña qalltxañapa.

6. Mä Estado ukaxa akhama Convención uka taypiru askichata qalltata akapachpa Amtachinu 4 amuyu t'aqa uñxatasa, jani kuna mayjsa qhananchkaspa ukjaja:

- (a) Askichata Convención ukankirixiwa; ukatxa
- (b) Aka pachapa jani askichata Convención taypina Estado Parte jani askichaña taypinkarakiwa.

39 Amtachinu: Chiqapcha qillqatanaka

Akhama Convención qillqaxa árabe, chino, español, francés, inglés ukhamaraki ruso aruta qillqatanakaxa, suxtpacha chiqapkamakiwa.

40 Amtachinu: Registro uka

Carta de las Naciones Unidas taypinkiri 102 Amtachinu phuqhasaxa, aka Convención qillqata UNESCO Director General jupana mayitapa ist'asaxa Secretaría de las Naciones Unidas uka taypina wakiskiri qillqantatawa.



Organización de las
Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura



Patrimonio
Cultural
Inmaterial

Jani llamkht'kaya munata yatiña yäxa, sapa tama wiñaru sapa tama wiñaru katu yataxa, ukaxa sapa kutita sapa kutirjama ayllunakana uñacht'ayatawa, ukhama saraskakiña amtani ukhamaraki khititsa yatiskakiñataki, ukhamaraki jaqiñana uñstayaña chuymani ukhamaraki ukhamata walja yatiwina sarnaqaña yäqasisaru sartayñataki yanapt'asa.